

**theINSTITUTE of Health and Wellness PHILIPPINES
Foundation Inc**

From the Selected Works of Emmanuel Mario B Santos aka Marc Guerrero

May 3, 2003

THE UNIVERSAL FILIPINO BEATITUDES
(TITLE BY TRANSLATOR) ORIGINAL FREE
TRANSLATION INTO FILIPINO OR
TAGALOG BY EMMANUEL MARIO B
SANTOS AKA MARC GUERRERO FROM
ENGLISH ORIGINALLY-INSPIRED PRAYER
FREE VERSION BY JIM PAREDES
PUBLISHED IN PHILIPPINE DAILY
INQUIRER MAGAZINE (2001-2002)

Emmanuel Mario B Santos aka Marc Guerrero
Jim Paredes



Available at: <https://works.bepress.com/>

emmanuel_mario_b_santos_aka_marc_guerrero/2/

THE UNIVERSAL FILIPINO BEATITUDES

(*Free* English title by Emmanuel Mario B Santos
aka Marc Guerrero, from “New Beatitudes”
by Jim Paredes original title)

ORIHINAL NA SALIN SA FILIPINO NI MARC GUERRERO

(Original free Filipino or Tagalog translation by Marc Guerrero)

Pinagpala ang mga naiiba, ang katakataka, ang mga taong pinagtatawanan natin, iyong hindi nabibilang sa ating uri, lalo na iyong mga baliw at itinatakwil na salot ng lipunan. Nariyan sila upang palawakin ang mga katotohanan sa ating buhay, kahit na hindi natin matanggap, kahit na napakasakit ito para sa kanila, nang sa gayon ay mapilitan tayong bigyan sila ng kaukulang pansin sa pag-asang makikita natin ang Diyos sa kanila.

Pinagpala ang mga walang ganang mabuhay at mga sugapa, sila ay tinatawag upang maipakita ang nakapagpapagaling na mga milagro ng Diyos sa pamamagitan ng kanilang paggising na muli.

Pinagpala ang mga wasak sa pagkabayubay, iyong mga bigo, iyong mga hindi nakatutugon sa ating nasa, dahil hinihingi sa kanilang maipakita sa ating lahat na likas sa kalagayan ng tao ang hindi maging perpekto, na ang pagtanggap sa ating imperpeksyon ang unang hakbang sa pagpapatunay nating ang Lumikha at lahat ng kanyang lalang ang siyang tanging perpekto sa sanlibutan.

Pinagpala ang malulupit, ang matitigas ang puso at walang pakialam sa mundo, dahil sa kaibuturan ng kanilang ulirat, pinili nilang ipagpaliban ang kanilang paglaya, upang ang iba'y maliwanagan sa kanilang halimbawa.

Pinagpala ang mga taong sa kanilang paulit-ulit na pagkakamali'y nagdudulot sa atin ng ibayong pagtitiis, dahil nagsisilbi silang mga guro natin na naghahandog sa atin ng mahalaga nilang oras upang matutuhan natin ang mga aral ng buhay.

Pinagpala ang mga walang sariling pangalan, ang walang sariling mukha, ang walang sariling pag-aari, ang walang sariling bansa, ang walang sariling tahanan at mga mahihirap, dahil itinuturo nila sa atin ang landas tungo sa kabutihang-loob. Sa dami ng bilang nilang tumatambad sa atin, ipinababatid nila sa ating lahat na sa kasukdulan, walang makaliligtas sa katotohanang pinakamasarap na karanasan ang maging mabuti ang loob.

Pinagpala ang mga taong hinahamon tayong magngitngit, iyong pinipilit tayong magalit hanggang sa tayo'y mamuhi, dahil pinupuwera nila tayong ilabas ang kinikimkim na pagtatatwa sa ating sarili, na siyang bumabagabag sa atin, mistulang umaalingawngaw na sama ng loob na pilit nagpupumiglas palabas; at upang tayo'y makalaya, marapat at matuwid na hubdin natin ang kahangalan at pagkapalalong moral.

Pinagpala ang mga taong animo walang kabuhay-buhay, at lalo na iyong mga walang masulingan,

iyong may mabibigat na kapansanan, paralisado, nasa coma o wala sa sarili, at hindi makagalaw, dahil inihahatid nila sa atin ang isang mensahe na naglahong parang bula sa panahon ng kaguluhan, silakbo at kalituhan, na upang maging karapatdapat tayo sa pag-ibig ng Diyos, hindi natin kailangang magpunyaging gawin ang anumang bagay kung para lang may makamtam, kundi simple tayong **MAGING.**

Pinagpala tayong lahat, kahit anupaman ang ating kalagayan at kinasasadlakan, dahil kaya nating piliing maalala ang ating tunay na kalikasan, ang ating kinapanganakang pagpapala, ang ating walang hanggang grasya o karangalan, sa anumang panahon, saanmang lugar at sa lahat ng pagkakataon, at para maging maligaya tayo sa ating sariling Kaisahan sa Kanya!

END OF ORIGINAL FILIPINO TRANSLATION

ORIGINAL ENGLISH VERSION

Blessed are the strange, the weird, the people we laugh at, those who do not fit our mold, specially the socially wretched and despised. By their presence in our lives, they expand our reality, on our part, reluctantly, and on theirs, so painfully, by forcing us to look at them in the hope that we see God in them.

Blessed are the depressed and the addicted, for they are called upon to demonstrate the healing miracles of God through their own awakening.

Blessed are those who are broken, those who fail, those who fall below our expectation, for they are asked to show the rest of us that not being perfect is part of the human condition; that accepting our imperfection is the first step in our realization of the divine perfection of all that is.

Blessed are the cruel, the callused and uncaring, for on some deep unconscious level, they choose to delay their own liberation, so that others may be enlightened by their example.

Blessed are those who cause us to suffer repeatedly by their mistakes, for they are our tutors who spend valuable time so that we learn our lessons well.

Blessed are the nameless, the faceless, the dispossessed, the refugees, the homeless and the poor, for they point us to the way to compassion. By their sheer numbers, they tell us that ultimately, the experience of compassion is inescapable.

Blessed are the people who arouse us to anger, those who bring out the worst in us, for they force us out of the denial that we harbor within; that we are hooked on them, that they resonate with something hidden inside us; and to break free, we must let go of our misguided moral superiority.

Blessed are those who do not seem to have a life, and specially those who do not have a choice, those who are physically debilitated, paralyzed or in a coma and cannot move, for they bring us a message that is lost in the age of frenzy; that to be worthy of God's

*love, we need not strive to do or achieve anything,
but simply BE.*

*Blessed are all of us, for whatever condition we find
ourselves in, we can choose to remember our true
nature, our original blessing, our timeless grace –
any time, any place and always - and be happy in our
Oneness! - JIM PAREDES*

END OF ENGLISH FREE VERSION

MATTHEW 5.1-12, THE JERUSALEM BIBLE

How happy the poor in spirit: theirs is the kingdom of
heaven

Happy the gentle: they shall have the earth for their
heritage

Happy those who mourn: they shall be comforted

Happy those who hunger and thirst for what is right:
they shall be satisfied

Happy the merciful: they shall have mercy shown
them

Happy the pure in heart: they shall see God

Happy the peacemakers: they shall be called sons of
God

Happy those who are persecuted in the cause of right:
theirs is the kingdom of heaven

Happy are you when people abuse you and persecute
you and speak all kinds of calumny against you on
my account:

Rejoice and be glad, for your reward will be great in
heaven.

END OF MATTHEW

TRANSLATOR'S NOTES. The English original text published by the *Philippine Daily Inquirer* Magazine in 2001-2002 was freely translated by the journalist author into Filipino or the Tagalog language by virtue of the free use principle, for educational, cultural, linguistic, historical, enlightenment and related purposes. Permission to translate from musician environmentalist Jim Paredes was requested and granted, *de facto*, not a few times, when the artist admitted to the journalist translator, verbally and in writing (via Mr Paredes's social media notes and replies), in not a few chance person-to-person encounters, his fondness of the pure honorific Tagalog translation of his English free version of the original Matthew's *Beatitudes*. The journalist translator was once an editor of Mr Paredes' (the latter was a columnist) at the *Sunstar Manila* English broadsheet daily newspaper in the late-1990s.#